



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



UNESCO-NHK  
Heritage Images  
Archives Initiative

## **Standing through War and Earthquakes: Baroque Churches of the Philippines**

The explorer Ferdinand Magellan arrived in the Philippines in 1521. He claimed the islands as a Spanish colony. Missionary priests came to spread the Catholic faith. Many churches were built throughout the country. Four of them were inscribed as World Heritage in 1993. The churches have survived several earthquakes and wars, and are known as “Earthquake Baroque”.

This pyramid-like building is the Church of San Agustin in Paoay in the Northern Luzon. Construction started in 1694. It incorporates many architectural features from South America, which was also colonized by Spain at the time. As the Philippines are affected by earthquakes, the buildings have some unique features to cope. These 2.5 meter-thick supporting buttresses were built around the church as protection. The material used to make the wall is also unique. Pieces of coral were used along with regular brick for construction. Coral is said to be twice as strong as brick. This church has been hit by two giant earthquakes in the last 300 years but owing to its quake-resistant structure has remained intact.

This is the Church of the Immaculate Conception of San Agustin in Manila, one of the oldest churches in the Philippines. Japanese and American forces clashed here in 1945, and most of the buildings in the town were destroyed. The Church suffered a direct bomb blast which left holes in the wall but the building itself survived. Inside the church building, there are many buttresses supporting it and placed to absorb impacts from outside. Different cultures from Spain, Latin America and the Philippines met here during the colonial era and created a remarkable cultural heritage.

## **Debout malgré la guerre et les tremblements de terre : Les églises baroques des Philippines**

L'explorateur Ferdinand Magellan est arrivé aux Philippines en 1521. Il a revendiqué ces îles comme une colonie espagnole. Les prêtres missionnaires sont venus y propager la foi catholique. De nombreuses églises ont été construites dans tout le pays. Quatre d'entre elles ont été inscrites au Patrimoine Mondial en 1993.

Ces édifices religieux ont survécu à plusieurs tremblements de terre et à des guerres, et sont connus sous le nom de "Séisme Baroque".

Ce bâtiment en forme de pyramide, c'est l'Eglise San Agustin à Paoay dans le nord de l'île de Luçon.

Sa construction a débuté en 1694. Elle intègre de nombreuses caractéristiques architecturales d'Amérique du Sud, qui a été colonisée aussi par l'Espagne à la même époque.

Comme les Philippines ont été touchées par les tremblements de terre, les bâtiments ont des particularités uniques.

Ces contreforts de soutien de 2,5 mètres d'épaisseur ont été construits autour de l'église pour la protéger.

Le matériau utilisé pour le mur est également rare. On l'a construit avec des pièces de corail et des briques ordinaires. On dit que le corail est deux fois plus solide que la brique.

Cette église a été touchée par deux énormes séismes ces 3 derniers siècles, mais grâce à sa structure résistante, elle est restée intacte.

Voici l'Eglise de l'Immaculée Conception de San Agustin, à Manille, l'une des plus vieilles églises aux Philippines.

Les forces japonaises et américaines se sont affrontées ici en 1945, et la plupart des bâtiments de la ville ont été détruits.

L'église a subi un attentat à la bombe qui a laissé des trous dans le mur, mais l'édifice a survécu.

À l'intérieur, de nombreux contreforts le soutiennent et absorbent les impacts extérieurs.

Différentes cultures d'Espagne, d'Amérique latine et des Philippines ont été réunies ici pendant l'époque coloniale pour former un remarquable patrimoine culturel.

## **En pie tras guerras y terremotos: las iglesias barrocas de Filipinas**

El explorador Fernando de Magallanes llegó a las Filipinas en 1521. Él reivindicó las islas como una colonia española. Los sacerdotes misioneros llegaron para expandir la fe católica, así que se construyeron muchas iglesias en todo el país. Cuatro de ellas fueron inscritas en la Lista del Patrimonio Mundial en 1993. Las iglesias han sobrevivido a numerosos terremotos y guerras, por lo que se las conoce como del estilo “barroco de terremotos”.

Esta construcción con la forma de pirámide es la Iglesia de San Agustín de Paoay, en el norte de Luzón. Su construcción comenzó en 1694. Incorpora numerosas características arquitectónicas de Sudamérica, que fue también colonizada por España en aquel tiempo. Como las Filipinas son continuamente afectadas por terremotos, los edificios tienen algunos rasgos distintivos que les permiten mantenerse en pie. Estos contrafuertes de apoyo de 2,5 metros de ancho fueron construidos alrededor de la iglesia como protección. El material utilizado para construir la pared es único. Se usaron pedazos de coral junto con ladrillos regulares para la edificación. Se dice que el coral es el doble de fuerte que el ladrillo. La iglesia ha sido azotada por dos enormes terremotos en los últimos 300 años, pero gracias a su estructura antisísmica ha permanecido intacta.

Esta es la iglesia de San Agustín de Manila. Una de las iglesias más antiguas de Filipinas. Las fuerzas japonesas y norteamericanas se enfrentaron aquí en 1945, y la mayoría de los edificios de la ciudad quedaron destruidos. La iglesia recibió el impacto directo de una bomba que dejó hoyos en la pared, pero el edificio sobrevivió. Dentro de la iglesia hay muchos contrafuertes que la sostienen y que fueron construidos precisamente para absorber impactos desde fuera. Las diferentes culturas de España, Latinoamérica y las Filipinas se encontraron aquí durante el periodo colonial y crearon un destacado patrimonio cultural.

## الصمود في مواجهة الحروب والزلازل: الكنائس الباروكية الفلبينية

وصل المستكشف فردينان ماجلان إلى الفلبين في عام 1521 واعتبر هذه الجزر مستعمرة أسبانية. وجاء القساوسة المبشرون لنشر العقيدة الكاثوليكية. وبُني العديد من الكنائس في طول البلاد وعرضها. وقد أدرجت أربع كنائس منها في قائمة التراث العالمي في عام 1993. وبقيت الكنائس بعد تعرضها لكثير من الزلازل والحروب وعرفت باسم "باروك الزلازل".

هذا المبنى الشبيه بالهرم هو كنيسة القديس أغسطينس في باواي Paoay في لوزن الشمالية Luzon. وقد بدأ تشييدها في عام 1694. وتحتوي على قسَمات معمارية كثيرة من أميركا الجنوبية التي استعمرها الأسبان في ذلك الوقت. ولما كانت الفلبين معرضة للزلازل، فقد اتّسمت المباني بخصائص فريدة لمواجهة ذلك. وقد بُنيت هذه الدعامات البالغ سمكها 2.5 متر حول الكنيسة كحماية لها. كما أن المواد المستخدمة في بناء الجدران فريدة من نوعها. وقد استُخدمت قطع من المرجان إلى جانب الطوب العادي في عملية البناء. ويُقال إن المرجان أقوى مرتين من الطوب. وقد تعرضت هذه الكنيسة لزلازلين قويين في الأعوام الثلاثمائة الأخيرة ولكن لم يصبها شيء بفضل بنيتها المقاومة للزلازل.

هذه كنيسة الحبل بلا دنس في سان أوغسطين Immaculate Conception of San Agustin في مانيل وهي من أقدم الكنائس في الفلبين. وقد تواجَهت هنا القوات اليابانية والأميركية في عام 1945 وقد دُمرت معظم المباني في المدينة. وتعرضت الكنيسة للضرب المباشر بالقنابل مما ترك ثقباً في الجدران لكن المبنى نفسه صمد. وفي داخل مبنى الكنيسة هناك الكثير من الدعامات الحاملة لها وقد وضعت لتستوعب التأثيرات الآتية من الخارج. وتلاقت هنا في الحقبة الاستعمارية ثقافات مختلفة وفدت من أسبانيا وأميركا اللاتينية والفلبين وخلقت تراثاً ثقافياً رائعاً.